Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 41 (1994)

Heft: 4: http://www.youtube.com/watch?v=D5E5TjkDvU0

Vorwort: Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore

Autor: Bühler, Robert

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

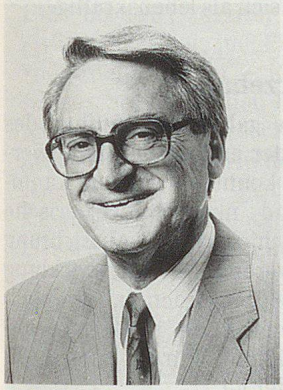
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Liebe Leserin, lieber Leser

Zum 40jährigen Bestehen des Schweizerischen Zivilschutzverbandes drängt es mich, den «Vätern» des Verbandes meine herzliche Anerkennung auszusprechen. In der unsicheren Nachkriegszeit haben sie einen wesentlichen Beitrag dazu geleistet, dass auch in unserem Land punkto Bevölkerungsschutz die lebensschützenden und lebensrettenden Lehren – vor allem aus den Kriegserfahrungen – gezogen wurden. Harte Überzeugungsarbeit war erforderlich, damit sich das beileibe nicht allseits geliebte «Kind» Zivilschutz stetig weiterentwickeln konnte.



Robert Bühler

Die Öffentlichkeitsarbeit und die Anwaltschaft für den Zivilschutzpflichtigen waren von Anbeginn Schlüsselfunktionen des Verbandes; sie sind es heute noch. Die Zeitschrift «Zivilschutz», die Impulstagungen und insbesondere die vielgestaltige Arbeit der Sektionen begleiteten und befruchteten den Zivilschutz auf seinem Weg zum Erwachsenwerden.

Der Zivilschutz ist jetzt den Kinderschuhen entwachsen. Wir alle wollen nach Kräften mithelfen, dass der junge Erwachsene nicht aus dem neuen Kleide fällt – weil die Umsetzung nicht gelingt, die Finanzen nicht zur Verfügung gestellt werden, die Erneuerung der Ausbildung Schiffbruch erleidet oder zu wenige Frauen und Männer motiviert mit anpacken.

Damit der Zivilschutz seinen grossen Herausforderungen gewachsen ist, damit er effizient Schutz, Rettung und Betreuung leisten kann, braucht es eine enge Zusammenarbeit aller Rettungs- und Hilfsorganisationen. Es ist unser aller Pflicht, den Zivilschutz nach Kräften in diesen Bestrebungen zu unterstützen. Zivilschutz ist Katastrophenschutz und Bevölkerungsschutz in einem. Und dass sich der Schutz des Menschen in jedem Fall lohnt, ist sicherlich unbestritten.

R. Bühler

Ständerat Robert Bühler,
Zentralpräsident SZSV

Chère lectrice, cher lecteur,

Pour les quarante années d'existence de l'Union suisse pour la protection civile j'aimerais présenter aux «pères» de l'union ma sincère reconnaissance. Ils ont apporté dans la période troublée de l'après-guerre une contribution décisive pour que l'on tire aussi dans notre pays des leçons de sauvegarde quant à la protection de la population – surtout à partir des expériences faites pendant la guerre. Un travail intense de persuasion fut nécessaire afin que l'enfant, nommé «protection civile», loin d'être chéri de tous, puisse bien se développer.

Les relations publiques et le barreau pour tous ceux qui sont tenus de servir dans la protection civile furent dès le début des positions clés de l'union, et ils le sont encore aujourd'hui. La revue «Protection civile», les séminaires «impulsions» et tout spécialement le travail diversifié des sections accompagnèrent et fécondèrent la protection civile dans son acheminement vers l'âge adulte.

La protection civile est maintenant sortie de l'enfance. Nous tous voulons collaborer de toutes nos forces afin que le jeune adulte trouve une bonne assise dans son nouvel habillement – afin que la transposition réussisse, le financement ne fasse pas défaut, le renouvellement de l'instruction n'échoue pas et qu'un nombre suffisant d'hommes et de femmes soient disposés à se mettre au travail avec motivation.

Afin que la protection civile puisse être à la hauteur de sa grande tâche et apporter d'une manière efficiente protection, secours et assistance, une étroite collaboration de toutes les organisations de sauvetage et d'aide est nécessaire. C'est notre devoir à tous de soutenir la protection civile énergiquement dans ses efforts. La protection civile est une protection en cas de catastrophes et une protection de la population tout à la fois. Il est absolument clair que cela vaut la peine – dans tous les cas – de protéger les humains.

Robert Bühler,
Conseiller aux Etats,
président central de l'USPC

Cara lettrice, caro lettore

In occasione del 40° anniversario dell'Unione svizzera per la protezione civile ritengo assolutamente doveroso esprimere il mio caloroso ringraziamento ai «padri fondatori» della nostra associazione. Nel periodo del dopoguerra, così incerto e problematico, essi hanno dato un prezioso contributo affinché anche nel nostro paese si facesse tesoro degli insegnamenti del periodo bellico, soprattutto per quanto riguarda le misure di protezione e di salvataggio della popolazione. È stato necessario un grande lavoro di persuasione per permettere l'ulteriore sviluppo negli anni della protezione civile, un'istituzione non certo apprezzata da tutti gli ambienti.

L'informazione dell'opinione pubblica e la difesa degli interessi delle persone tenute a prestare servizio sono state fin dagli inizi le funzioni-chiave della nostra associazione e lo sono ancora oggi. La rivista «Protezione civile», i convegni allo scopo di dare nuovi impulsi e soprattutto il lavoro estremamente vario svolto dalle sezioni hanno accompagnato e sostenuto la protezione civile nel suo cammino verso il futuro.

Oggi la protezione civile si può ormai definire «adulta». Tutti noi vogliamo aiutarla, per quanto è possibile, a superare le difficoltà che può incontrare perché ad esempio non riesce subito la realizzazione pratica dei vari progetti, perché non sono disponibili capitali sufficienti, perché il rinnovamento dell'istruzione si rivela un fallimento o perché la partecipazione di uomini e donne risulta scarsa per mancanza di motivazione.

Affinché la protezione civile sia in grado di sostenere le grandi sfide che deve affrontare e possa svolgere un'efficace opera di protezione, di salvataggio e di assistenza è necessaria una stretta collaborazione di tutte le organizzazioni di salvataggio e di soccorso. Tutti noi abbiamo il dovere di sostenere attivamente la protezione civile in questo difficile compito. La protezione civile è insieme protezione contro le catastrofi e protezione della popolazione. Ed è senza dubbio innegabile che la protezione delle persone meriti qualsiasi sacrificio.

Robert Bühler, Consigliere agli Stati,
presidente centrale dell'USPC